The Dokotoro Project Mission: To empower Malians by translating and publishing *Where There is No Doctor: A Village Health Care Handbook* in Bambara.

**Contents**

Introduction 3
Accomplishments 4
Chapters Translated to Date 5
Our Team 6
Budget and Timeline 9
Financials 11
How You Can Help 12
Donor List 14
Introduction

In 2012, a small group of friends, most of whom served in the Peace Corps in Mali, West Africa decided to have the book *Where There is No Doctor* translated into Bambara, a language that is spoken in Mali and surrounding countries. We decided to call this effort “The Dokotoro Project” as dokotoro means doctor in Bambara.

*Where There is No Doctor* is a 600-page, easy-to-read, and heavily-illustrated primary health care manual. It is primarily written for community health care workers and educators in developing countries where healthcare services are limited. Today, it is the most widely-used health guide in the world, and in the United States and other developed countries it is well known among Peace Corps volunteers, aid workers, and missionaries.

Published by the Hesperian Foundation, *Where There is No Doctor* has been translated into over 80 languages. Almost all of these editions have been translated by other non-profit organizations or volunteers, using Hesperian’s open copyright policy. This policy allows the book to be freely translated and adapted into different languages and cultural contexts.

We are using the French West Africa edition (published by Senegal-based ENDA) as the basis of our Bambara version, and are supplementing it with updated medical information from Hesperian’s latest (2011) edition.

By translating this book, we will make critical medical information available to the 14 million people in Mali, and in neighboring countries, who speak Bambara. This book can allow a neighbor to help a mother safely deliver her baby, a community health promoter to stitch up a wound of an injured worker, or a women’s group make a simple water filter that prevents the spread of diarrheal diseases.
In the two years since founding the Dokotoro Project, we have 23 chapters of *Where There is No Doctor* translated into Bambara, or about 75% of the book. These chapters have undergone editing and proofreading, but we still consider them drafts until they been fully layed out by a graphic designer and undergone field testing in Mali. Several of the draft chapters are available for download on our website at http://dokotoro.org/downloads/

Downloadable PDF files of the chapters in *Là Où Il n’y a Pas de Docteur*, the French language version of *Where There is No Doctor* published by the Senegalese NGO ENDA, are also available on the Dokotoro Project website. The French version is an older translation, and some of the medical information is old and out of date. We are working to update and modernize this text before translating it into Bambara for use in Mali. This has been a considerable task; we did not anticipate how many revisions were required to the French-language text.
Chapters Translated to Date

Introduction: Words to the Village Health Worker
Chapter 1: Home Cures and Popular Beliefs
Chapter 2: Sicknesses That are Often Confused
Chapter 3: How to Examine a Sick Person
Chapter 4: How to Take Care of a Sick Person
Chapter 5: Healing Without Medicines
Chapter 6: Right and Wrong Uses of Modern Medicine
Chapter 7: Antibiotics
Chapter 8: How To Measure and Give Medicine
Chapter 9: Instructions and Precautions for Injections
Chapter 10: First Aid
Chapter 11: Nutrition
Chapter 12: Prevention
Chapter 13: Some Very Common Illnesses

Chapter 14: Serious Illnesses That Need Special Attention
Chapter 15: Skin Problems
Chapter 16: The Eyes
Chapter 17: The Teeth, Gums, and Mouth
Chapter 18: The Urinary System and the Genitals
Chapter 19: Information for Mothers and Midwives
Chapter 20: Family Planning
Chapter 21: Caring for Children
Chapter 22: Health and Sicknesses of Older People
Chapter 23: The Medicine Kit
Chapter 24: HIV and AIDS
Chapter 25: The Usage, Dosage, and Precautions for Medicines

Glossary

Translation Completed
Translation Forthcoming
Our Team

Steering Committee

Our steering committee members mostly reside in the San Francisco Bay Area in California, and most of us served as Peace Corps Volunteers in Mali. All of us are volunteering our time (and money) to this important project.

Michelle Chan
Michelle, a senior program manager at Friends of the Earth, has a degree in international development. She visited Mali in early 2012 and fell in love with the country and the people.

Matthew Heberger
Matt is an environmental engineer and policy analyst at the Pacific Institute in Oakland. Matt served in the Peace Corps in Mali as a water and sanitation extension agent in the village of Wakoro in the Segou Region from 1996 – 1998.

Sean Cochrane
Sean is our official Volunteer Coordinator. Like several of us, he was a Peace Corps Volunteer, serving in Mali and Guinea from 2011-2013. He is currently working in California as an EMT and pursuing a career in international emergency medicine.
(To volunteer, drop him a line at sean@dokotoro.org!)

Ruth MacDonald
Ruth was a Peace Corps Volunteer in Mali with her husband Mike in 2003–04. She is currently a Technical Writer for American Medical Systems in the Twin Cities, Minnesota, working with instruction manuals and translations for medical devices. She has a B.A. in Medical Illustration and an M.S. in Technical Communication.
1.4 Kelebe ni senw ni senkalaw boshili la (seben ne 311 laje)

Olu be soro joli ka taanikasegin geleyaw fe, tuma dow la jolisirafunu be ke a sen kor (seben ne 258 laje) A be se ka

Sukarodunbana (jabeti) fana koro (seben ne 194). Walasa ka a kecogo were n'don, aw ye seben ne 20 laje.

Joli ka kan ka ko ko a je cogo bee la. Aw be a ko ni ji wobkolen ye ka to ka a bandi falen tuma ni tuma. Ni aw ye a ye ko joli bena ne ta aw be a furake i na fia je yelonen don seben ne 88 na cogo min.

Ni aw sigilen don walima aw dalen don, aw ka aw senw dalen to sanfe.

Marlow Schindler
Marlow served in Peace Corps Mali as a Small Enterprise Development Advisor in the small village of N'tjilla, Sikasso from 2011-2012. Her primary service was with a community bank, and she participated in a variety of a secondary projects ranging from co-hosting a radio show on health and nutrition to founding a middle school girl's soccer team.

Djibril Coulibaly
Djibril is a former Peace Corps language instructor who now lives in Louisiana with his family and teaches high school French. Djibril helps edit and proofread drafts, and has advised us on language and cultural issues.

Lyle Hansen
Lyle is our Treasurer. He served as a Water and Sanitation Volunteer in the village of Duguwolo in the Segou region of Mali in 2011-2012. He currently works at the Dept. of Veteran’s Affairs in downtown Oakland.
Translation Team

We are thrilled to be working with a talented team of Bamako-based language scholars, who until recently, served as instructors for the United States Peace Corps in Mali, teaching new recruits the intricacies of language and culture in Mali.

Salifou Bengaly
Since 2007, Mr. Bengaly has spent most of his time working for the US Peace Corps in Mali as a language instructor. He speaks, writes, and teaches English, Arabic, French, Bambara, Senoufo and Minianka, and is conversant in Bomu. During his free time, he likes to read and debate current events.

Fatoumata Bouaré
Fatim was born in the city of San in Mali’s Segou region. She is a graduate of FLASH (Faculté des Langues des Arts et des Sciences Humaines) at the University of Bamako. Ms. Bouaré has worked with the US Peace Corps since 2006 as a language and cultural instructor.

Diatrou Dembelé
In 2000, he began working for the Peace Corps, where he has taught French, Bambara, and Malinké to volunteers. During this time, he helped translate several documents, such as a Life Skills Manual, documents about food security, and others. Mr. Dembelé has also written general and technical instructional manuals for the Malinké language.

Yagaré Magassa
Ms. Magassa, who goes by Mamaï, studied English in the Faculté des Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines (or FLASH) at the University of Bamako from 2002–2006. After university, she worked with Americans and Germans as a language facilitator and with Malians as a teacher, merchant, and actress. She speaks English, French, Soninke, and Bambara.
Budget and Timeline

Translation budget

We are committed to paying our Malian translation team competitive wages for their work, and are paying prevailing international rates for translation. In total, we pay our team 100 CFA Francs per word (approximately US $0.25) per word. This includes medical and cultural review of the source text including consultation with doctors or health workers, translation, proofreading, and correction by two additional readers.

We also will conduct field testing for the book at workshops in Bamako and with rural community health workers in their practice, and an additional round of editing and proofreading.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Translation</th>
<th>Chapters</th>
<th>Words</th>
<th>Percent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Completed</td>
<td>22</td>
<td>123,589</td>
<td>76%</td>
</tr>
<tr>
<td>To Do</td>
<td>7</td>
<td>40,019</td>
<td>24%</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>29</td>
<td>163,608</td>
<td>100%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Translation budget: 40,019 words @ 100 CFA = 4,001,900 CFA
Other costs

We are working on estimating the costs for field testing, layout, printing, storage and distribution, which will be additional. We will have a more firm idea of these costs after we plan and conduct the first field testing session in collaboration with Dr. Scott Lacey, professor of anthropology at Fairfield University in Connecticut, and executive director of the nonprofit African Sky.

We hope to secure pre-orders for books from large agencies and NGOs such as UNICEF and Save the Children, and the US Peace Corps that will cover all or part of the printing costs. According to Hesperian Staff, this is a common arrangement made by its translation partners.

Timeline

This project will be conducted in a few distinct phases. During our initial start-up phase we updated, translated into both French and Bambara, and laid out two chapters. From there, we conducted fundraising and outreach with the aim of raising enough money to translate the remainder of the book, and develop a detailed distribution plan with trusted partners. Our final phase will include field testing, revision, printing, and distribution of the book.

We estimate that our total timeline will be about 3 years, depending on our ability to raise funds and field test. The anticipated publication date for the book is Spring 2016.
Financials

All of our financial support to date has come from individual donors, and from contributions by our fiscal sponsor African Sky. From 2012-2014, we received support from over 200 different donors, totaling $38,926. All funds have been used to pay direct project expenses.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Category</th>
<th>2012</th>
<th>2013</th>
<th>2014</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Translation</td>
<td>$2,899</td>
<td>$10,432</td>
<td>$ 9,825</td>
<td>$23,156</td>
</tr>
<tr>
<td>Editing</td>
<td>$  594</td>
<td>$ 1,968</td>
<td>$ 1,352</td>
<td>$  3,914</td>
</tr>
<tr>
<td>Bank Fees</td>
<td>$   81</td>
<td>$ 120</td>
<td>$ 159</td>
<td>$   360</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td>$3,574</td>
<td>$12,520</td>
<td>$11,336</td>
<td>$27,430</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In addition to direct financial support, Steering Committee members and several generous donors have made significant in-kind contributions. This has included everything from direct payments for web hosting, administrative fees, or contributions of food and beverages for our fundraisers.

A Special Thank You to the following people and businesses who contributed to the wonderful fundraiser on October 25th!

All our donors
Ruth McDonald
Katie Christ
Christiaan Adams
Crystal Eubanks
The Schindlers
Anne-Marie Bollier
Bintou Traore
Josh Austin Quartet
Yacine Kouyate
Tony D
Trader Joe’s
Catahoula Coffee
Urbano Cellars Winery
Host Committee members
How You Can Help

Before the book goes to print, each chapter will be field tested with health workers and medical experts in Mali, proofread, and laid out by an expert volunteer designer. In order to finish our translation work and go to press, we still need your help.

Donate

Our most pressing need is to raise funds, in order to continue paying our team of professional translators in Bamako. We would especially like to reach out to the large community of Returned Peace Corps Volunteers who have served in Mali over the last 25 years.

The easiest way to donate is online through the website First Giving and our fiscal sponsor African Sky: http://www.firstgiving.com/fundraiser/dokotoro/thedokotoroproject

Our fiscal sponsor is African Sky, a registered 501(c)(3) nonprofit organization registered in Ohio. The organization is able to accept online donations and process credit cards, and has pledged to pass on 100% of the donations to us without charging any fees or overhead.
We appreciate donations of any size. We are a group of volunteers, so all donations will help pay our team of professional translators and editors in Mali.

Here’s an idea of how far your money will go:

- $250: Printing and binding about sixteen books
- $150: Translating, editing, proofreading, field testing, printing and binding for one page
- $100: Per diems for Malian partners to review the book at a one-day workshop
- $50: Translating and proofreading 1 ½ pages

**Volunteer**

Hackathons hosted in January and June of 2013 brought volunteers together to help with some of the layout work that didn't require special medical or language skills.

There is plenty more to do! We could especially use volunteers with the following skills:

- Adobe InDesign and/or Photoshop
- French or Bambara language
- Medicine, public health, nursing, or midwifery (for those sections of the text that need to be updated or customized)
- Fundraising

Even if you don’t have these specialized skills, we can still use your help! Please contact Sean Cochrane at sean@dokotoro.org.

**Spread the Word**

“Like” us on Facebook. Follow us on Twitter.

**Contact us:**
The Dokotoro Project
3725 Esmond Avenue
Richmond, CA 94805
Thank you to our Donors!

Christiaan Adams
Faith Adiele
Martha Amar
Fernando Amar
Tina Anselmi-Moulaye
Terry Asbury
Carolyn Ash
Leonard Ash
Josh Austin
Naomi Baer
Mark Barmann
Matthew Barmann
Andrew Barnes
Elizabeth Bast
Sajeew Batra
Tomas Bayou
Greg Bellas
John C. Bernstein
Karen Berry
Karl Best
Karen Block
Laura Fay Blumenthal
Carol Bohnenkamp
Peter Bosshard
Jean M. Box
Eric Braaten
Michelle Brown
Jayna Brown
Edda Brunner
Mariel Bryden
Rebecca Busse
Anne Carey
Christian Chan
Michael Chan
Teresa Chan
Andrew Chang
Meera Chary
Katia Christ
Sean Cochrane
Benjamin Collins
Jeff Conant
Laura Croone
Deborah Cruales
Natalia Cuellar
Richard Dalton
Michael David
Katherine Day
Tim Doherty
Kristina Donnelly
Philip Downs
Kimberly Drake
Crystal Eubanks
Thomas Eusterbrock
Malia Everett
Robert Falsetti
Ging Ging Fernandez
Billy Fernandez
Gregory Hellmann Flatt
Cynthia Foley
Jon Fox
Mitch Frankel
Robin Fryer
Shirley Furst
Mandar Gadkari
Anne Gallenstein
Matt Gerhardt
Brian Godwin
Nicole Goode
Maureen Gosling
Kristen Graser
Mai-Lan Ha
Alex Haler
Patricia Hampton
Lyle Hansen
James Harbison
Maria Harris
Bethany Hase
Barbara Hay
Ashley Heacock
Matthew Heberger
H. Tappan Heher
Christina Hellström
Jeff Hester
Alan Hobbs
Russ Holden
Cheryl Holzmeier
Franklin Horn
Sumi Hoshiko
Marilyn Hyde
Fatima Jelenta-Rasheed
Aviva Imhof
Todd Jailer
Karla James
Claudia Jimenez
Jim Kahn
Hannah Kalh
Waikwong Kan
Suzy Karasik
Laura Kavanagh
Cheick Keita
Bela Kisano
Angie Elliot Kochukudy
Jennifer Krill
Elizabeth Kristos
William P. Ku
Jennifer Leahy
Anna Ledley
Yune Lee
Alex Levinson
Allan Lindsey
Sara Litke
Laura Livoti
Jenna Lohmann
Brooke Love
Francesca Magnani
Juliet Majot
Randy Markham
Alice Martin-Prevel
Marsha Mather-Thrift
Tim Matheson
Bill Matheson
Zachary Matheson
Tara Mazzucca
Carolyn McCarthy
Stephen McCord
Heather McCurdy
Kristen McDonald
Jonathan McDowell
Aaron McGregor
Colleen McNally-Murphy
Jenny McNulty
Ian McWilliam
Patricia Merchant
Kristin Michaels
Paul Miller
Oliver Mok
Eli Moore
Jason Morrison
Douglas Norlen
Karen Orenstein
Michael Passoff
Joan Peters
Carleen Pickard
Amy Pine
Gerald Plotkin
Barry Pollock
Valeria Ponte
Bill Pottinger
Lori Pottinger
Jumana Qamruddin
Calita Quesada
Mark Randazzo
Jarreau Rasheed
Chris Reilly
Gil René
Michele Ritter
Pamela Ross
Nancy Ross
Amalia Rothschild-Keita
Saba Rouhani
Madelyn Rygg
Bruce Sahs
Ginette Sahs
Jack Schafer
Erik Scheller
Paul Schindler
Vicki Marlow Schindler
Rae Schindler
Loretta Schiansky
Miriam Schmidt
Renate Schulz
Beth Schulz
Erin Setler
Eliya Selhub
Kirsten Setterholm
Darren Shepard
Jacqueline Simonis
Patricia Spall
Christopher Spargur
Amanda Starbuck
Michelle Surdyk
Peter Todd
Tiffany Tool
Frank Tool
Alan Toth
Jane Turrittin
James Vaughn
Andrew Wallace
Claire Wasserman
John Waters
Jamey Watt
Ellen Weinreb
Jordan Weltz
Heather White
James White
Bruce Whitehouse
Traci Wiesner
Alison Williams
Jordyn Woland
Gee Gee Wong
Marie Zielinski
Teachers at JM Middle School
Twin Harbors
Development Company
African Sky
* 31 donors wished to remain anonymous